

He kaha tō te ao, he kaha anō tō te pō

Edwin Wikatene

Abstract: Different cultures have their own way of dealing with death. For Māori there is the ‘tangihanga’, where the deceased is farewelled, mourners grieve and the burial is followed by a feast marking the division of life and death. In the course of taking part in many tangihanga, questions like the following emerged: ‘Did Māori have ways of delaying body decomposition? If so what were they? Who performed those tasks and how? This paper draws on early Māori and non-Māori writings and on traditional songs, in an attempt to address the questions posed.

I ēnei rā e toru e whā rā noa iho pea te roa o te tūpāpāku e takoto ana i runga i te marae i mua i te whakahōkiatangatia ki te kōpū o te whenua. Nā te kitekitenga i te mamae o te tangata i te wā e tāpukena ana te tūpāpāku i huri ai ki te rapu haere i ngā āhuatanga a ō tātau tīpuna onamata. He tirohanga tēnei ki te momo whakarite tūpāpāku a te Māori kia kore ai e tere te tau mai o te piro, kia taea ai te whakaroa ake o te wā noho mai ki tēnei ao.

Keywords: burial practice, interment, Māori custom

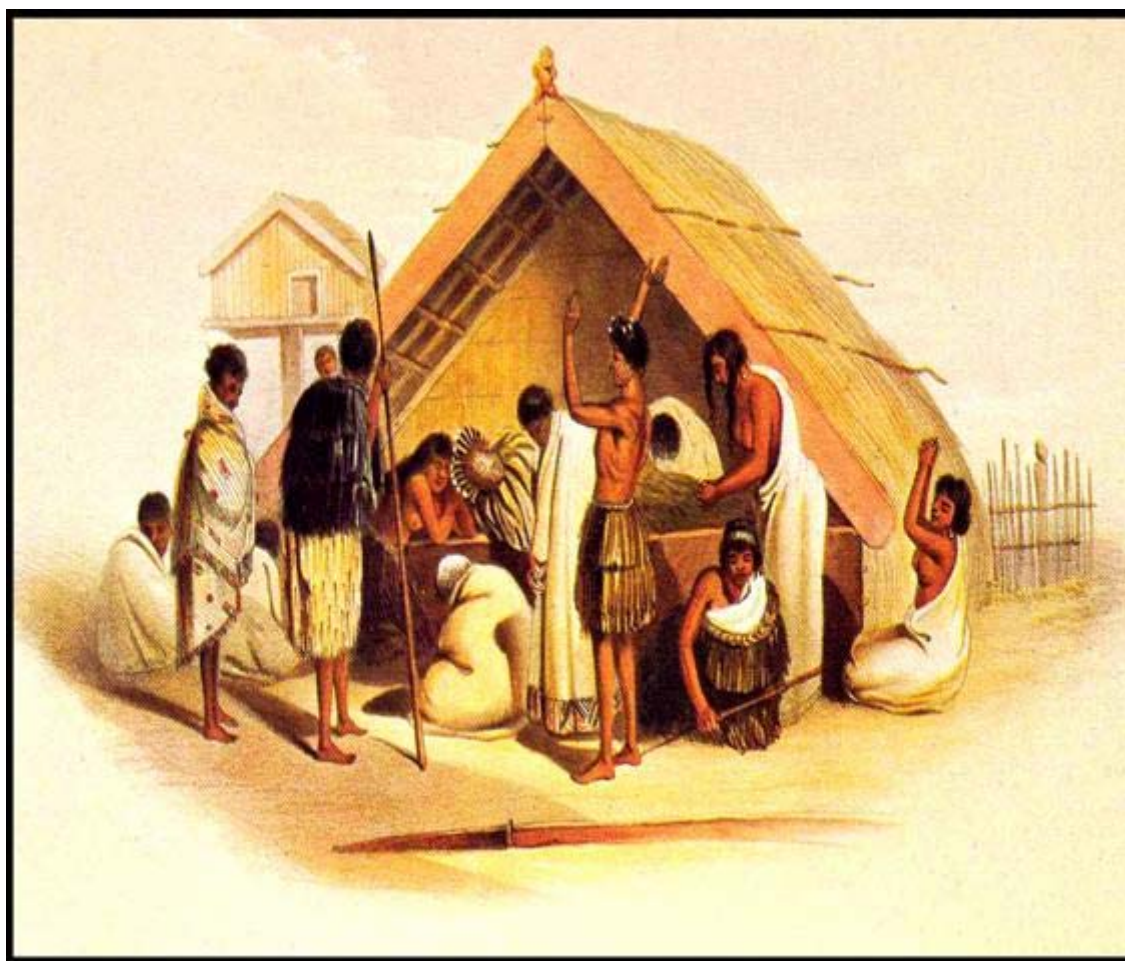


Figure 1. Nā Angas (1979).

Ka tangi te kawekaweā waiho kia tangi ana
Ka tangi te wharauā waiho kia tangi ana
E tatari ana kia aroaro mahana
Ka taka mai te āhuru, kōia.

He kōrero whakatātaki

Nā te whakamaunga o tātou te Māori e ngā tikanga o ao kē, kua whawhati haere te tuarā o ngā tikanga a kui mā, a koro mā. Āe, e tika tonu ana kua takahurihuri haere te hanga o ngā tikanga, me te aha, e korekore rawa e taea e tātou te Māori o nāianeī te hōhonutanga o rātou mā te mōhio. Ko tā tātou kē pea o nāianeī, he whakauenuku i tā tātou e mau nei, he rapu, he kimi, he rangahau hoki i ngā momo huarahi ka taea hei māramatanga ki tā tātou e pupuri nei. Mā konā, ka āta tere whakamua te kōruarua o ngā tikanga a kui mā, a koro mā. Kei ngā nekenekenga o te tangihanga te pou whakahere i ngā tikanga o tātou te Māori, arā, ko te kuia me tana karanga hei tangi apakura, ko te koroua me ana kupu tāraro hei whaikōrero, ā, ko te tangi o te mōteatea hei maimai aroha ki te tūpāpaku. Ka mutu, ko ngā mahi tūpāpaku o nehe te kiko o tēneki kaupapa e rangahau ana, ā, kua aua atu o tātou tikanga ake e karohia ana, e pareā ana rānei e tātou anō kia pai noa iho ai tā tātou noho tahi me Tauīwi. Engari, kua haere te wā, he whakatipuranga hou kei te ara ake, ā, he pātai hou hoki ā rātou ka toko. Me te aha, me rangahau, me rangahau, ka tika, kia kōrero ai te whakautu ki tā te hōhonu o te pātai.

Ko te mate

Ki tā te Māori titiro kia mate rā anō te tangata, ahakoa ka mate koroua atu, ka mate tamaiti tonu atu rānei ka whakarangatirangia ia e tōna whānau, e tōna hapū, e tōna iwi whānui, e wai ake, e wai ake. Kua mokoā, kua poua hoki tēneki tikanga ki roto i a tātou te Māori i a tātou e pīpī paopao tonu ana. Ka marau noa au ki taku tamarikitanga. I 1978, i a au tonu e kikirī ana i te kōpū o taku māmā, i wehe aku mātua i te hau kāinga o Taupō moana, o Waitahanui ki te papatahi o Ōtautahi whāia ai te rau o te nōti hei oranga mō te whānau. I whānauhia mai ahau i reira, i Ōtautahi, kāre au i tipu i te poiopotanga o te kōhanga reo, me te aha, me uaua ka rangona tētahi kupu Māori e hākirī ana i te taringa, ka kitea rānei ngā nekehanga o ngā tikanga o te marae e haria ana. He mokemoke pea ki te noho mātotoru o te hau kāinga i uru ai aku mātua ki tētahi rōpū tākaro, ko Kererū tō rātou nā ingoa. Ko tana tikanga he poitarawhiti, he poiuka, he oti, he hakahaka hoki ā rātou nā mahi, heoi anō, ko tā rātou tonu he whakatōpū i a rātou anō. Arā noa atu te maha o ngā Māori o tēneki hunga. Ka hoki taku mahara ki tētahi o aua whānau, ki te whānau Butler. Ko te koroheke rā ko Max rāua ko tana kui ko Skippy, ā, e hia kē nei ā rāua tamariki! Ka toru tau ahau, ka mate tētahi o ā rāua tamāhine. Ka whakahukaina tana tūpāpaku ki Rēhua marae, ko tētahi marae o Ōtautahi whānui tēneki, ka ikapahi atu ngā whānau maha o Kererū tangihia ai tōna mate. I te pō rawa mātou tae atu ai ki te marae, i te kuhutanga atu kīkī ana te whare i te mahi a te tangata, ūhia ana hoki te papa ki te moenga, ā, i kō tata tonu te tūpāpaku e takoto ana. Ka rarau mātou i o mātou moenga, ka rangona te rere o ngā kōrero mō te tamāhine a Max rāua ko Skippy e tēnaka tangata, e tēnaka tangata, nā wai rā, kua au kē ai te moe a te tamaiti pakupaku nei i te aroaro mahana o tēneki hunga.

Kua tata neke atu i te rua tekau tau ki muri i noho ai au, i moe ai hoki au ki te whare tonu i takoto ai te tūpāpaku. Ki taku maumahara, hāunga ko te pō o te rangi, kāre he paku mea o taua wā i te whare pōtae rā i whakaweriweri mai, i whakamatuku mai rānei i a au.

Ka rima au, ka tauwehe aku mātua i a rāua anō i riro au ma taku pāpā e whakapakeke, ā, i hoki atu taku māmā ki te hau kāinga ki Waitahanui, ki Taupō moana. Ka whitu au, i mate taku koroua a Tamehana, ko te pāpā tēneki o taku matua. I tērā wā tonu, he tūahine tokorua, he tūakana tokorua hoki o tōku pāpā i noho hoki i Ōtautahi. I hoki katoa mātou ngā whanaunga ki Taupō poroporoāki ai i tō mātou nā koro. He ōhākī nō taku koroua kia moe i te taha o taku kuia a Te Auēpō, i mate noa atu ia i taku whānau maitanga, ka haria tōna tūpāpaku ki Maunganui, ki Matapihi, ki Waikare marae, ko ngā tuarā tōtara ēneki o taku kuia. I tanuhia taku koroua ki te taha tonu o tana ipo, ko te mutunga iho, i whakarangatirangia tāna

i ōhākī ai. Mutu ana te tangihanga, i hoki mātou ki Taupō whakatā ai i a ngākau, i a hinengaro, i a wairua hoki i mua i te hokitanga atu ki Ōtautahi. Kotahi wiki pea te roa mātou noho ai ki tō mātou nā tuohunga, i tēneki wā hoki, ka peka mai taku māmā ki te tangi i ōna tangi mō taku koroua me te kōrerorero ki taku pāpā. Ka tae mai ia, ka kite ia i ahau me aku karanga tahi e mahi tamariki ana, i a au e tipu ana ko au anō te mea kiri mangu o aku whanaunga katoa, ka mea mai ia “e tama, tō pango hoki! he kihi māku”, nā koneki, i wawe patua au e te whakamā me te tere anō o taku whakahoki atu ki a ia “e hē!”. Kātahi ia ka tahuri ki te rapu i taku pāpā, inā kōrerohia ana kōrero ki a ia, ka wehe. Nā wai rā, i tērā tau tonu i mate ai taku koroua, i mate ai hoki taku māmā. I tōna matenga atu tē aro i a au he aha te aha. Kāre au i tino mārāma ki te mamae o te mate, ki te ngarohanga atu rānei o te makau i te tirohanga kano. I uaua hoki te whakaputa ake i te āhua o aku kare-o-roto, ka uea noa. Ka tekau mā rima ahau, ka mate tētahi karanga tahi ōku o te kāinga, o Waitahanui, ko ia te tuakana o mātou ngā mokopuna. I te nehutanga atu o tana tūpāpaku, ka kitea e ahau tana māmā me tana pōuri, ka rongo anō hoki au i te tangi haehae e ripiripi ana i a ia, ka mārāma noa ahau, auē te kino i a au, me he ua i te rangi, ka waipuke ngā roi i aku kamo ka tangi, ka hotu, ka mapu, ka mōteatea taku ngākau ki taku māmā.

Kua rua tekau mā whitu ahau ināianei, ā, he tamariki tokorua anō āku. Hei tēneki tau tonu ka ono taku mātāmua a Rohan, ā, kātahi anō taku whakapākanga a Tūkotahi ka rua. Kua whakaaroaro ahau, kia riro aku tama i te tai ata ka hē katoa aku rā, ka kahu aku whakaaro, ka raungāiti taku noho, ka mutu, ka mapu au i te whakaaro noa. I pātaihia i a ahau anō i ahatia e rātou mā i te wā o kui mā, o koro mā kia roroa ai te noho a te tūpāpaku ki waenganui i te kirimate, i te whānau whānui tonu. Nā konā, i taea ai e te tangata te tangi i te tangi kore mutunga, me te tuku anō i ana kupu whakahuka ki te tūpāpaku.

He pātai kei te haere

Ka toko he pātai, he aha i pērā ai te roa o ngā tangihanga o mua, ā kāti, he rangahau kei te haere. He hāngai pū tonu te ngako o tēneki kaupapa e rangahau ana ki tā ngā uiui e whai ake nei,

1. He aha ngā mahi whakapakoko tūpāpaku o mua?

- Ki hea rā tutuki ai ēneki mahinga?
- Ka okaoka, ka māripi ki hea ki runga tinana kia tutuki te tango whēkau, pēneki i tango whēkau?
- He wai, he aha kē ake rānei i whakamahia hei horoi tūpāpaku.
- Ka ahatia ngā whēkau, inā mutu te tango?
- Mehemea i whakapakokohia te tūpāpaku, i whakapakokohia ki te aha?
- Mehemea i whakamaroketia te tūpāpaku, i pēhea ia tana whakamaroketanga?

2. He aha ngā mahi whakapapai tūpāpaku o mua?

- He aha ngā kākahu i kahua ai te tūpāpaku?
- He aha ngā momo ata i mau ai te tūpāpaku?
- I whakapaihia te kiri o te tūpāpaku, ā, ki te aha?

3. Nā wai hoki ngā mahi tūpāpaku nei i kawē?

- He mahi wahine, he mahi tāne rānei?
- He mahi tohunga?
- He mahi rangatira?

He oti, kāre tēneki kaupapa rangahau mō te ruku ki roto i ngā kōrero mō te taha taki karakia a te tohunga.

Ko te huarahi

Tēnā ana, i runga i te hōhonutanga mai o te kaupapa nei kua āta whakaarohia ake ngā momo huarahi ka taea hei mārāmatanga, ka mutu, i runga i te atamai me te punenga tonu o ōku

pakeke a Te Awe rāua ko Pou Te Mara i rōhia ai te haere o taku kimikimi kōrero ki ngā wāhi e tika ana. Waihoki, ki te kore ko te momo o taku tuakana a Enoka, kua tē taku piakana, ā, kua kore te takoto o aku kōrero e rere pēneki ana.

Huataki ai te rangahau nei i te rārangi whakapuakanga a te pukapuka a R. S. Oppenheim (Oppenheim, 1973). Ka tahi, i tīkapo haere i ngā pukapuka a ngā kaituhi Māori, pēraka i a H. Hongi (Hongi, 1916), i a Te Rangihoroa hoki (Buck, 1966). Ka rua, i tīkapo haere i ngā tuhinga kōrero a “The Journals of the Polynesian Society”, (Orchiston, 1968, vol 77: pp.186-190), ā, kei reira ngā pukapuka e hiahiatia ana e te rangahau nei hei kaupapa kōrero. I wetewetea, i tātaria hoki ngā tanga tawhito hei whakatinana i ngā kupu a ngā tuhinga kōrero pēneki i a Angas (1979), i a Earle hoki (Murray-Oliver, 1968). Me te tiroiro anō ki ngā whakaāhua tawhito kua kohia e tēnā, e tēnā pēneki i tā te koroua a King (1996) whakaemitanga whakaāhua. Hāunga ko ēneki matatiki, kua waweruka taku rapu kōrero mō ngā mahi tūpāpaku ki roto i ngā mōteatea o nehe a tātou te Māori. heoi anō, nā tērā rohe, nā tērā rohe ngā waiata tangi i wetewetea. Kua tātaria ake te kohikohinga mōteatea a Ngata rāua ko Pei (Ngata & Jones, 1959), a M. McLean rāua ko M. Orbell (McLean & Orbell, 1975), a Father C. Servant hoki (Servant, 1973). Nuku atu i te toru rau waiata kua tātaria, ā, e āhua tekau mā whā o ēneki e mau ana i ngā kōrero e hāngai pū ana ki te kaupapa rangahau neki.

Ka mate, ka tūpāpaku

Kia mate te tangata, ka whakatūpāpakuhia tōna tinana ka whakapakuhia ngā waewae ki te poho, ka herea, kātahi ngā ringa ka herea ki ngā waewae, ā, ka tau te ūpoko ki runga i ngā turi, kāti, kua tūpāpaku tana noho (Best, 1924), ā, he wā tonu i whakatakotohia te tūpāpaku ki tōna atamira i runga pea i te whakatau a te whānau, a te hapū, a te iwi rānei ki te takatakahi i te tinana o te tūpāpaku ki te paruparu o te repo (Best, 1924). Heoi anō, he wā tonu i tahuna te tūpāpaku (Tregear, 1904), kāti ake i reira, ko tēraka kōrero tēraka. I whakawahia te kiri o te tūpāpaku ki te kōkōwai, ki te renga kōrū, ki te renga hōrū, ki te waingārahu rānei (Ngata, 1961). I tiaria ngā huruhuru manu, kātahi ka tākaitia te tūpāpaku ki ngā takapau, ki ngā whāriki papai. Ka pai, ka puta hei tangihanga mā te iwi.

Ko te āhua o te tūpāpaku

Ko R. Cruise te kāpene o te H.M.S Dromedary i wheta mai ai i 1820, anei ko tāna i kite-ā-kanohi atu i te takiwā o 1821,

The body was at first enveloped in mats but Krokro raised it out of the canoe and stripped it. The temples were bound a chaplet of leaves, and the hair was ornamented with the feathers of the albatross ; the knees were gathered up and the head rested upon them ; the abdomen had collapsed and the intestines had evidently been removed though no mark of incision was visible – and the limbs were much shrivelled from the process adopted to prevent putrefication – of which though the person had been dead for considerable time there was not the slightest appearance. (Cruise, 1824)

E ai kī tā Cruise he tikanga tō tātou te Māori o mua hei whakamaroke i ngā tūpāpaku kia kaua e wawe pīrau, ā, mōku tonu kia roa te noho a te tūpāpaku i waenganui i te iwi tangihia ai. I 1916, kātahi nā te kōrero whakawhiti ko te whakamaroketanga o ngā tūpāpaku e tātou te Māori i te wā o H. D Skinner mā, ā, kāre rātou i whakaāe i pēraka te whakamaroketanga, te whakapakokotanga rānei o ngā tūpāpaku e ngā tīpuna Māori. Ahakoa, ngā ārohitanga i whakaemimimā ai e Hongi, e Orchiston, e wai rānei hei akiaki i te huatau, āe, i whakamaroke, i whakapakoko tonu ngā mātua tīpuna i ō rātou nā mate, kāti, koia hoki tāku e pono neki. Kei ngā kupu kōrero a te hunga kaitiroiro i hāerere haere ai huri noa i te motu i te wa o kui mā, o koro mā te tika pea, te teka pea rānei o te tikanga whakamaroke tūpāpaku o mua.



Figure 2. Nō te ipurangi o te wharepukapuka o Alexander Turnbull.

Waihoki, anei rā ko tā Pollack, he puku kai whenua tana mahi i Aotearoa nei, i ārohi ai i te takiwā o 1831-1837,

A respectable chief, named Te Kuri, whose residence is at Turunga, or Poverty Bay, had a fine boy born to him, who died in his fourth year. Poor Kuri was uncosolable, until he hit upon a method, in fashion among his countrymen, to preserve the best momento possible of the lamented child. He eviscerated the body and head, and cooked the whole in the same manner the head of an enemy is preserved, stuffing the inside of the body with flax and at a distance it was impossible to perceive the difference between it and a living child... The body had been stuffed in the state I saw it at least five years. (Pollack, 1974).

He whakamāramatanga kōrero anō i whakaāhuatia ai e te nanakia a Reischek i roto i ana tuhinga kōrero,

The intestines were removed, and the pit of the stomach stuffed with dry seaweed. Then the body was tightly bound in a sitting position, smoked and dried in the sun. (Reischek, 1933).



Figure 3. He mea whānako te tūpāpaku neki i Kāwhia e Andreas Reischek, ā, i whakanohoia ai ki roto i te whare tongarewa o Vienna hei mātakitaki mō te ao.

Nā koneki, kei te whakaāe mārika au ki tā Hongi rāua ko Orchiston whakaaro i akiaki ai, i whakatenatena hoki ai, arā, he tikanga tonu te whakamaroke tūpāpaku, te whakataumiro (Best, 1924) rānei a ō tātou tīpuna Māori o mua, tae atu hoki ki ngā whanaunga o Te Moana-nui-a-Kiwa, o Hawaii, o Mangareva, o Maequesas hoki (Buck, 1966). Kei te tautoko ngā tuhinga kōrero a Cruise rātou ko Pollack, ko Reischek i a rātou anō.

Ko te wāhi mahi tūpāpaku

Ināianeī, ko tāku e pātai nei, mahia ai te mahi whakapakoko tūpāpaku ki hea? I matua whakatūria tētahi whare motuhake, i matua rāhuitia rānei he wāhi hei whakatutuki ake i ngā mahi tūpāpaku (Hongi, 1916). Pēraka ki tā Te Karere o Mahuru i āta whakamārama atu ai ki a Hongi i te takiwā o 1890, ā, ki taku waimarie kei roto katoa ana whakamāramatanga kōrero i te reo Māori e whai ake neki, ka tika ka waiho tonu kia pērā.

Ka whakaarahia te taiepa, ka houhia nga pou ki te tia manu, ka whakaturia te whare, whare pai, whakairo rawa – ka tapu hoki, poare a waenganui. (Hongi, 1916).

Nā reira, ka taea te kī i runga i te tapu o te mate tē taea ngā mahi whakapakoko, ngā mahi whakamaroke tūpāpaku te whakatutuki ki waenganui i ngā mahi noa a te tangata i mahia ai i te rā.. Ka whakatūria he whare ake mō te tūpāpaku, ā, kāre e kore he rerekē ngā wāhi mahi tūpāpaku o tēnaka hapū, o tēnaka iwi hoki, engari, kāre i kitea. I tēneki wā, ko te mea nui kē me mātau te tangata ehara tēneki momo mahi a ō tātou tīpuna i te momo mahi i mahia ai i waenganui i ngā momo mahi noa o te rā. Inā pai te tū a te whare mahi tūpāpaku nei, ka pai hoki te timata i ngā mahinga.

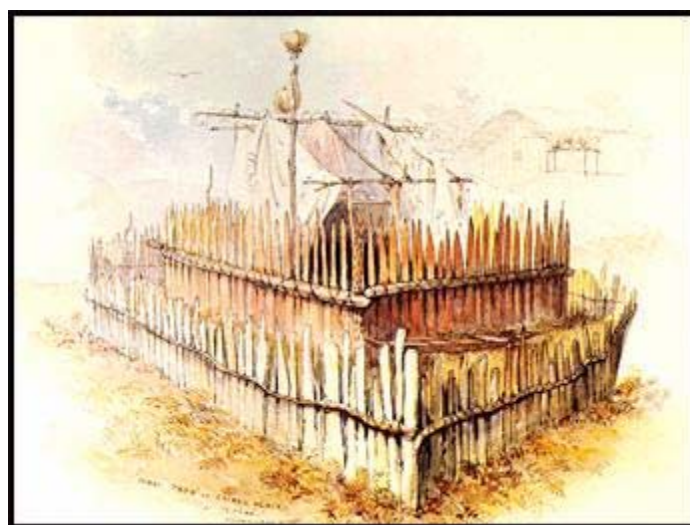


Figure 4. Nā Angas i tā, 1844, he whare tapu mō te mate.

Ko te tangohanga o ngā whēkau

Ka okaokaina te tero o te tūpāpaku kōunuunu ai i ngā piropiro, i ngā whēkau hoki o te tinana, kātahi ka whawhaohia te tūpāpaku ki te muka harakeke (Beaglehole, 1955), ki te karengo rānei, *Porphyra columbina*, (Reischek, 1930) kia pai te noho a te tūpāpaku. Engari, ko te tuatahi, he whakairi i te tūpāpaku, he whakatakoto rānei ki runga i tetahi whata, kātahi ka okaokaina te tero kia rere ai ngā momo paru o te tinana. Heke ai ngā para o te tinana mā te tero ki tētahi rua i keria ai i raro.

Ka hoki ki ngā kōrero a te koroua, a Te Karere o Mahuru, hei whakamāramatanga,

Na ka okaokaina te tinana o te tūpāpaku kia rere ai ngā paru ki waho, ngā roro hoki (Hongi, 1916).

He āhua pēraka anō te whakamāramatanga kōrero a Harata Te Kiore mō tēneki anō taha o te mahi tūpāpaku, anei rā e whai ake neki,

Ko te whakamaroketanga, he mea kerī ki te rua a raro, hei hekenga iho mo nga paru o te tinana. E heke katoa ana i te tero. Na, ko nga tohunga hei tiki hei tanutanu iho. (Hongi, 1916).

E kitea iho ana he tino mōhio nō ngā tīpuna ki te hanga o te tinana tangata me ōna whēkau, ka puta te huatau i mōhiohia whānuitia ai ēneki mahinga a ngā tīpuna i runga pea i te uaua ki te hari haere i te mate ki wīwī, ki wāwā kimi ai i te tangata e tika ana. Heoi, i runga i te tūāhua o te mahi tūpāpaku neki, ka hoki taku mahara ki te kāuta o tō mātou nā wharekai o te hau kāinga, o Waitahanui. Inā he tangi i te kāinga, ka oho te hunga mahi kai haere ai ki te patu mīti hei whāngai i ngā manuhiri, kāre e kore ko te hunga e waia ana ki ngā mahi a te marae e mārama noa nā ki tāku e whakamārama neki. Me he poaka, me he tia rānei ka whakairihia ki runga, ka okaoka te tinana o te kararehe i te tero kia tika ai te kōunu i tōna puku, i ōna piropiro hoki. He oti, ka pēneki te tango whēkau i ngā momo kararehe, i ngā momo ika hoki e mōhiohia ana e ahau, waihoki, i pēneki anō te tangohanga whēkau o te tūpāpaku. I tēneki wā kāre i te mōhiohia, kāre anō hoki kia kitea he aha rā ngā momo taputapu i whakamahia ai e ngā tīpuna ki te okaoka i te tero me te āta okaoka hoki i ngā whēkau kia tika tonu, kia pai tonu te tango. Engari, e mōhiohia ana he momo nāhi tā te Māori o nehe e kīia ana he māripi, ā, he mea mahi tēneki ki te toka tūhua, Obsidian, ki tētahi toka rānei e pēneki ana te koi. Nā reira, ka taea pea te kī koia rā te taputapu whakamahia ai hei āta okaoka i te tero o te tūpāpaku, hei okaoka hoki i ngā whēkau o te tinana kia pai ai te tango. Kāre i nui ngā kōrero mō te tangata nāna ngā whēkau i hāhāri i te tangohanga iho, engari, ki tā Harata Te Kiore i riro i te tohunga te tiki ngā whēkau o te tūpāpaku me te haritanga atu o ngā whēkau tanutanu ai, heoi, ki tāna anō,

Ko oku i kite ai ki Whanganui i whakamaroketia hei whakapakoko, tokotoru tonu. Tokorua aku whaea, nga tuahine o Parata Te Kiore, ko Tawhana te ingoa o tetahi ; na, ko taaku tuakana, ko to mua ake tonu i a au, ko Kuramoetahi tetahi. (Hongi, 1916).

Arā, he wahine tokorua, nāna ngā mahi whakapakoko tūpāpaku, nga mahi whakamaroke hoki i whakatutuki i raro tonu i te maru o te tohunga. He wā tonu i mahia pērakatia ngā mahinga o te tūpāpaku e te tāne (Pollack, 1974). Mutu ana te tango whēkau i whawhaohia te puku o te tinana ki te muka harakeke, ki te karengo rānei. I kitea tēneki āhuatanga o te whakapakoko tūpāpaku e Monkhouse rāua ko Reishcek i ō rāua nā wā, ā, i kitea hokitia tēneki āhuatanga o te whakapakoko tūpāpaku e te koroua a Te Karere o Mahuru, anei rā ko tāna,

He mea ano ka purupurua atu te tinana ki te hungahunga, ki te muka i mahia paitia. (Hongi, 1916).

Ko te horoi tūpāpaku

Ka horoia te tūpāpaku ki te wai taramea, (*Aciphylla squarrosa*), he momo tarutaru, ā, he kakara tōna wai (Ngata, 1961). Ka horoia hoki ki ngā wai hoki o ngā momo otaota o nga momo rākau hoki a Tāne Mahuta. Heoi, he wā anō ka haria te tūpāpaku ki tētahi puna, kāre hoki e kore, koia rā anahe te tikanga o te puna, he horoi tūpāpaku. He huhua tonu ngā momo rawa a Papatūānuku hei horoitanga mō te tūpāpaku, waihoki, kāre i te mōhiohia katoatia e ahau, kāre anō rānei kia āta rangahaua, ka mutu, ka waiho mā te mōteatea e whai ake nei hei whakatauirā nga momo rawa o te taiao ka taea hei kaukautanga mō te tūpāpaku,

Ngata, v. 2, wai. 172

Tūngia tō kiri ka kā i te ahi

Me tāuhi koe ki te wai taramea

Me kaukau koe ki te wai o Tāne

He wai puna tea, na i
(Ko ngā rārangi 32 - 35)

I mate te tamaiti a Tutemahurangi, o Ngāti Hauā, i te pō rawa nō tana tama, nō Te Hokio e hī tuna ana, i kā katoa tana kiri i tana rama tuna, ka mate i te ahi (Ngata, 1961). Nā kona, i titoa ai te waiata tangi nei e Tutemahurangi mō Te Hokio. E meatia ana e te waiata tangi nei i riro i ētahi whanaunga wāhine o Ngāti Ruakā te tūpāpaku o Te Hokio te horoi. Kāre i te mōhiotia he wahine ēneki i heke ai i te kāwai rangatira o tōna anō hapū, he ware rānei, he aha kē rānei. He oti, i tēneki waiata tangi, ka puta te kōrero, i oti anō te horoi tūpāpaku o Te Hokio i te wahine.

Ko te whakamaroke tūpāpaku

Inā mutu ana te tango i ngā whēkau o te tūpāpaku, ka whakanohotia te tūpāpaku ki runga, ki te taha rānei o te ahi, ka noho hoki te tūpāpaku ki te pupuhi o te hau kia maroke haere ai ōna kikokiko kia pōturi ai te pīrau haere o te tūpāpaku hei whakatōroa hoki i tana noho i waenganui i te iwi. I whakaāhutia tēneki e Te Karere o Mahuru,

Katahi ka kohia ki roto ki te whare, hanga te umu ki raro ; tena ano nga rakau tahu mo taua mahi kia ora ai. Na, ka toe ko te kiri anake me nga wheua. Otira, ko te ahua o te tangata kahore i rereke toona ahua ano. Na, ka roa te titiro atu o te iwi ki to ratou rangatira. (Hongi, 1916).

Kāre a Te Karere o Mahuru i āta whakamārama mai he aha ia hoki ngā momo rākau tahu, nga momo rau hoki rānei e tika ana hei whakatutuki i te whakamaroketanga o te tūpāpaku, heoi, kāre anō tētahi kōrero pēneki kia ara ake. Inā mutu ana te noho a te tūpāpaku ki te hana o te ahi, e mahana tonu ana te kiko o te tūpāpaku ka whatia ōna turi kia pā ki te uma, ka herea, me te taunga o te ūpoko ki runga. Ka wahakapātia pā ngā rekereke ki te tou, ka herea. I kaha kīkī te tauraherenga o te tūpāpaku ki te muka, ka tika, kia kaua e momohe te hanga o te noho. Waihoki, he wā i whakahereherea ai te tinana o te tangata i runga tonu i tōna matenga atu. Rokohanga, whakatīrahatia ai te tūpāpaku o te wahine (Tregear, 1904), engari, i mutu noa te kōrero a Tregear i te takiwā, ā, kāre i whakawhānuhia. Ka mutu, ka tanuhia noatia te tangata ware, kāre noa i āta tangihia (Tregear, 1904). Mehemea i whakatōnanewehia te whakaheheretanga o te mate, ka mau te tūpāpaku i te *Rigamortis*. Kātahi, me whawhati kē ngā kōiwi o te tūpāpaku kia tutuki pai ai i te herehere tūpāpaku (Best, 1924).

Ko te whakapapai tūpāpaku

Oti ana te whakamaroketanga, te whakapakokotanga me te herenga o te tūpāpaku ka whakapapaihia. Ka panipania te kiri, ā, ka mirimiria ngā makawe ki te kōkī, *Shark stomach oil*. He wā i panipania te kiri ki te kāpia o te rākau taratara, *Pittosporum*, hei whakapaipaitanga i te kiri. Ka tiaia ki te raukura, ki nga momo huruhuru manu e tika ana hei whakarangatira, anei ko tā Te Peehi i whakaāhua ai,

The body being trussed, a superior cloak secured around it, the face painted with a preparation of red ochre and oil, the hair was oiled, dressed, and adorned with plumes of the albatross (Best, 1924).

Kei te tautokona tēneki kōrero a Te Peehi e tētahi waiata tangi a Tūhourangi mō Te Rangihīroa,

Ngata, v.2, wai. 13

Kaore te mamae e ngau kino ki te hoa.

I tiaria mai to mata whakarewa

Kia whakatauria te uhi a Wharawhara

(Ko ngā rārangi 1-3)

Inā tūkina atu ngā huruhuru manu e hiahia ana hei whakarangatira i te tūpāpaku, ka tiaria ōna makawe. Kātahi ka panipania te kiri, te kanohi hoki ki te kōkōwai, ki te waingārahu rānei (Ngata, 1961). Kei te kitea anōtia tēneki āhuatanga o te whakapapai tūpāpaku ki roto tonu i te waiata tangi a Tutemahurangi mō tana tama a Te Hokio,

Ngata, v. 2, wai. 172

Koutu wharawhara kia pai atu koe
Te whakawahia mai e te wahine Ati-rua
I te kapa ka whati i runga o Pukehou
(Ko ngā rārangi 17-19)

Ko te ‘kōutu wharawhara’ ngā awe kōtuku, arā, ko ngā huruhuru kōtuku ēneki i tiaria ai ki ngā makawe tonu o te tūpāpaku (Ngata, 1961). Ko te ‘whakawahia’ neki, ko te panipanitanga o te kiri, o te kanohi rānei ki te kōkōwai, ki te renga kōrū, ki te renga hōrū, ki te waingārahu rānei (Ngata, 1928). Katoa ēneki hei whakapapaitanga ake mō te tūpāpaku. He oti, i riro i te wahine anō te whakapapai tūpāpaku. Ka hoki ki ngā kōrero tuku mō Tāne Māhuta rāua ko Hinetītama me ā rāua tamariki, arā, he ngau whiore te mahi i ngaungau ai a Hinetītama, nā konā, ka patua ia e te whakamā, ka mea ake ia ki a Tāne “ka motuhia te aho o te ao ki a koe, ko te aho o te pō ki au” (Te Whatahoro, 1997), kātahi rā ka heke a Hinetītama ki Rarohenga, ka tapaina ia ko Hine-nui-te-pō. Ko tōna tikanga, māna anō te hunga ka whakawairuahia e poipoi. Nā reira, nō mua atu rā, nō whakapata i oti ai i a Hinenuitepō he mahi wahine te tiaki tūpāpaku. Engari, he wā tonu kua mahi tūpāpaku hoki te tāne (Beaglehole, 1955).

Ōtirā, he nui tonu atu ngā momo huruhuru manu i kaingākauria ai e ō tātou tīpuna o tuawhakarere, hei tauira noa, he huia, *Heteralocha acutirostris*, he kererū hoki, *Hemiphaga novaseelandiae*. I roto i ngā mahinga whakapapai neki ka kitea te raupī mai o ō tātou mātua tīpuna i roto i te kaha o te whakapapai tūpāpaku, ā, ka kitea hokitia i roto i tētahi waiata a Te Ati-awa mō tētahi o ō rātou nā toa a Tuterangiwhakataka,

Ngata, v.2, wai. 174

Taratara mai rā te uru o te makau
‘A heru, ka pai, ka puta ki waho rā
‘A pai atu koe ki te huinga ngutu
‘A tītiti koe te manu o Koreke
(Ko ngā rārangi 16-19)

He reo-a-iwi nō Taranaki te ‘A neki hei āta tonu. Nā konā, ka mārama ake te pānui haere me te mau i te wairua o te tangi neki (Ngata, 1961). He taratara katoa, he pūhutihuti katoa nō ngā makawe o Tuterangiwhakataka i āta heruherua ai. Ka pai te āhua o te tūpāpaku, kātahi ka puta ki te huinga ngutu, arā, ki te aroaro o te iwi hei tangihanga. Tēnā ana, ki te kore te hanga o te tūpāpaku i pai, kei riro pea tēraka kōrero i te ngutu tāngata, nā konā, me whakapapai, me heruheru ngā makawe o te tūpāpaku kia ātaahua, ā, ko te painga atu tērā. He maha ngā momo kākahu rārangahia ai, whatua ai hoki e ō tātou tīpuna hei āhurutanga mōna, hei whakarangatiranga mōna, waihoki, inā mate atu te tino tangata ka whakakākahuhia ia ki ngā pūeru o te rangatira (Best, 1924). Pēneki i te kōrero e mau ana i tēneki waiata tangi a Ngāti Porou e whai ake neki,

Ngata, v.2, wai. 95.

Anei e hika, te ahuru, te kahu-o-Wairau
I mahue i a koe.
E hika hoki koe e rere kau atu rā te haere
(Ko ngā rārangi 12-14)

He kākahu te Kahu-o-Wairau neki mō te tūpāpaku (Ngata, 1961). He oti, me he ingoa tīpuna, me he momo kākahu o Ngāti Porou ake rānei te ‘kahu-o-wairau’ kāre a Ngata rāua ko Jones

rānei i āta whakawhānui ake i te kōrero mō te ingoa ‘Wairau’ neki. Wai ka hua, ko tāku e whakaaro nei he ingoa tīpuna pea nō rātou o Ngāti Porou o tētahi anō o rātou tino tangata i mate noa atu ai. Kei te waiata a Te Ririhiko mō Tuterangiwhakataka he tauira pūeru anō mō te tūpāpaku,

Ngata, v.2, wai. 174.

Ma o tuāhine, mana e takiri

Ki te muka i mirimiri

Ki te hana i rere mai

Ka tipare koa

(Ko ngā rārangi 10-13)

Ki te hia raranga harakeke te tangata he mahi anō āna kia pai ai tana whakamahi i ngā rau o te harakeke, arā, ka mutu te katokato he ‘tākiri harakeke’ te mahi ko te whakawhenūtanga o ngā rau harakeke kia paku noa, kia pai ai hoki te raranga. Inā te nui o ngā momo taonga ka taea ki ngā rau o te harakeke. Heoi, he wā anō ka haroharo haere i ngā whenū harakeke kia mahue mai ai ko te muka, *Phormium tenax fibre*. Kātahi ka mirimiri te muka harakeke ki te waewae tangata kia miro noa, kia pai ai hoki te raranga kete, te whatu kākahu rānei. Ka mutu, i tēneki waiata he whatu hana te mahi, ā, he kahukura anō te ‘hana’ neki. He kākahu whakarangatira mō te mate (Ngata, 1961). I tīparetia te rae o ki ngā rau kawakawa, *Macropiper excelsum*, ki te muka harakeke rānei, *Phormium tenax fibre*, hei tiatia hoki i nga huruhuru manu. E whakaāhuatia ana e Te Ririhiko ko te rārangahanga mai o tētahi kahukura, e kīia ana he hana, hei kākahutanga iho mō te tūpāpaku o Tuterangiwhakataka. Mehemea, ka mate te tangata i te māra o Tūmatauenga, ka hurua tana maro huka ki tana tūpāpaku me te pupuri anō o tana rākau, engari, kua huripokihia te kakau o te rākau, o te mere, o te aha rānei (Tregear, 1904). Rokohanga, i runga tonu i ngā momo kākahu i mau ai ngā tūpāpaku, i tākaitia te tūpāpaku ki ngā takapau papai, ki ngā whāriki papai rānei, ā, inā tanuhia te tūpāpaku, ka whakahokia ngā whāriki ki te wharenuī o tōna anō iwi (Tregear, 1904).

Tēnā ia, i runga i taku rūmaki ki roto i ngā mōteatea i kohia ai e Ngata rāua ko Jones me ā rāua whakamāramatanga kōrero kua āhua waia haere ahau ki ngā momo mata o te kupu e mau nei i ngā momo kupu o te waiata tangi, kāti ake, he wā tonu kāre he paku mōhio ōku ki ngā kōrero o te mōteatea. Engari, kei te mōhio rawa au ki te pōtatutatu te tangata ki te tātari me te wetewete hoki i ngā waiata o mua kia puta he whakapākehātanga mōna, hei whakamāramatanga hoki mō te tangata ka tapepa tonu, ka hē tonu. Ko tōna mutunga, ka rerekē pea te ia o te waiata ki tā te kaitito i whakairo ai. Hei whakatauirā ake i te pōhehē e kōrerohia ake ana e ahau kua tīkina atu tētahi waiata tangi i whakapākehātia ai e Father C. Servant, he mihinare ia nō WiWi, France, i noho ai i te Hokianga i te takiwā o 1838-1842. Kāre e kore, nā tētahi hapū o Hokianga, nā te Tai Tokerau whānau whānui tonu rānei te waiata e whai ake (Servant, 1973),

Kia tirohia atu

To kiri waitara

To mata whakarewa

Ki te wainga rahu

(Ko ngā rārangi 20-23)

Kāre anō tēneki kupu kōrero te ‘kiri-waitara’ kia ara ake i roto i ngā pukapuka mōteatea a Ngata, tē kitea noa rānei e ahau, ā, kāre hoki he whakamāramatanga kōrero a te Wiremu. Heoi anō rā ko tāku, kua takea mai te kupu waitara nei i te kupu pakiwaitara, arā, he pūrākau. Me kī, he kōrero paku tonu nei te waitara, engari, ko ngā momo kupu kōrero e mau nei i te kiri tangata, arā, he tāmoko. Inā panipania ai te kiri ki te kōkōwai/renga kōrū/renga hōrū, *red ochre*, ki te waingārahu rānei, ka kīa ake ko te mata whakarewa tēnaka (Ngata, 1928). Ko te ‘waingārahu’ te kāpia o te rākau kauri, *Agathis australis gum*. Tahuna haeretia ai te kāpia,

kātahi ka kōroritia me te kōkī, me te wai Māori rānei ki roto i tētahi ipu. Ka kōrori, kōrori, ka hinuhinu te hanga ka oti. Kātahi ka panipania te kiri hei mata whakarewa mōna, ka whakamahia rānei hei tāmoko (Ngata, 1961). Kāti, ahakoa ngā whakamāramatanga kōrero o runga, anei rā ko tā Servant i whakapākehā mai ai,

So that they can see
Your whitened skin
Your melting face
Dripping down
(Ko ngā rārangi 20-23)
(Servant, 1973)

Auē taukuri e! Nā koneki, i ngana te tama nei ki te hanga i tāku ake whakapākehātanga kia eke te kupu Pākehā ki tā te kupu Māori,

So that be seen
Your skin of chiseled stories
The radiance of your anointed face
Achieved with the traditional tattooing pigment of the Kauri.

He whakataupoki

Nā reira, nā ngā kōrero katoa kua whakatakotokia hei whakamārama i ngā mahi whakapakoko tūpāpaku, i ngā mahi whakamaroke tūpāpaku, i ngā mahi whakapaipai tūpāpaku hoki, i rite anō te tūpāpaku ki te noho i waenganui i te iwi kia mihia, kia tangihia, kia whakarangatirangia e ōna whanaunga whānui. I tēneki kaupapa rangahau kua waweruka ki roto i ngā tuhinga kōrero mō tātou te Māori o mua ao te hunga kaitirotiro o te ao i hāereere haere i Aotearoa neki i te wā i mārō tonu ai te tuarā o ngā tikanga o ō tātou mātua tīpuna. Ōtirā, kāre i ārikarika ngā mōteatea i tātaria e te kaupapa rangahau nei hei whakatutuki i ōna anō whāinga, me te aha, nā taku hoa na Morehu Nikora te kī, “He pātaka whakairinga kōrero ngā mōteatea a ō tātou mātua tīpuna, hei tiriho whakamuri ki te wā o rātou mā”, ā, ka tika hoki me pēneki te tātari i ngā waiata a kui mā, a koro mā rapua ai ngā urupare, ngā māramatanga hoki ki tēneki mahi rangahau. He rawa anō hoki ngā tānga tahito, ngā whakaāhua tahito hoki a te hunga nāna i tā, nāna hoki i hopu hei whakatinana ake i tā ngā kupu kōrero e whakairo ana hei māramatanga anō ki te kaupapa. Me te aha, i runga i te mōhio he tūāpapa noa te kaupapa rangahau neki mō ngā mahi tūpāpaku, kua tutuki ōna whāinga.

Ko te wāhi mahi tūpāpaku

I matua whakatūria tētahi whare motuhake, i matua rāhuitia rānei he wāhi hei whakatutuki ake i ngā mahi tūpāpaku.

Ko te tango whēkau

He whakairi i te tūpāpaku, he whakatakoto rānei ki runga i tētahi whata, kātahi ka okaokaina te tero kia rere ai ngā momo paru o te tinana. Heke ai ngā para o te tinana mā te tero ki tētahi rua i keria ai i raro. Ka haria atu e te tohunga ka tanumia.

Ko te horoi tūpāpaku

Ka horoia te tūpāpaku ki te wai taramea, *Aciphylla squarrosa*, he momo tarutaru, ā, he kakara tōna wai, ki ngā wai hoki o ngā momo otaota, o nga momo rākau, *Herbal waters*, hoki o Tāne Mahuta. Heoi, he wā anō ka haria te tūpāpaku ki tētahi puna horoia ai.

Ko te whawhao tūpāpaku

He wā i whawhaoia te puku o te tūpāpaku ki te muka harakeke, ki ngā momo parengo, momo karengo rānei e tika ana.

Ko te whakamaroke tūpāpaku

Ka whakanohotia te tūpāpaku ki runga whata me te umu o raro, ki te taha rānei o te ahi, ka noho rānei te tūpāpaku ki te pupuhi o te hau kia maroke haere ai ōna kikokiko. I whakamahia ngā momo rākau tahu, ngā momo rau hoki e tika ana hei tahu, kia tika te maroke haere o te tūpāpaku.

Ko te whakahere tūpāpaku

Ka whatia ōna turi kia pā ki te uma, ka herea, me te taunga o te ūpoko ki runga. Ka whakapāhia ngā rekereke ki te tou, ka herea. I kaha kīkī te tauraherenga o te tūpāpaku ki te muka harakeke, ā, kia kaua e momohe te hanga o te noho a te tūpāpaku i herea ki tētahi pou kia pai a te noho

Ko te panipani kiri tūpāpaku

Ka panipania te kiri, ā, ka mirimiria ngā makawe ki te kōkī, *Shark stomach oil*, ki te kōkōwai, *red ochre*, ki te waingārahu, *charcoal pigment*, rānei. He wā i panipania te kiri ki te kāpia o te rākau taratara, *Pittosporum*.

Ko te whakapapai

Ka tiaia ki te raukura, ki nga momo huruhuru manu e tika ana hei whakarangatira.

Ko ngā kākahu

I tākaitia te tūpāpaku ki ngā takapau, ki ngā whāriki rānei, kātahi ka whakamauhia ki ngā korowai papai rawa, ā, he wā ka whakamauhia hoki te maro.

Ko te tangata, nāna ngā mahi i kawē

He wahine tonu, he tāne tonu i oti ai ngā mahi tūpāpaku o nehe. Ka puta te whakaaro i mōhio whānuitia ai ngā mahi tūpāpaku.

Ko tāku e mea neki he mōmona tonu ngā kōrero mō tēneki kaupapa e mau nei ki roto pukapuka, ki roto mōteatea, ki roto whakaāhua hoki, engari, he wāhanga tonu o te kaupapa mahi tūpāpaku neki e rangirua tonu ana, arā, i timotimo noa iho i runga i ngā kōrero mō te okaoka ki te wāhi tinana, ki te wāhi whēkau hoki e tika ana kia pai ai te tango i ngā whēkau, ā, kāre hoki i whānui ngā kōrero mō te whakamaroke tūpāpaku, arā, pēhea te roa o te noho ki te ahi, pēhea hoki te wera o te ahi? Kāti, tērā pea hei neke whakamua mō tēneki kaupapa rangahau me uiui i te hunga koroua o ngā rohe e kaha tonu ana nga tikanga Māori, me te uiui anō hoki i ngā momo kaiwhakapakoko tūpāpaku o te ao hou neki hei māramatanga ki ngā mahi tūpāpaku o te ao hurihuri nei. Mā konā pea, he hāngaitanga ki ngā mahi tūpāpaku a ō tātou tīpuna. He oti, ko te pae tawhiti, ko te mate anō hoki rānei o te kaupapa rangahau neki, kua kore he tinana tangata hei whakangūngū, hei whakapakari, hei whakatinana hoki i ngā mātauranga mō ngā mahi tūpāpaku kua whakaemiemia. Ko te kōingo o taku ngākau tē whakatinanahia, engari, ki te riro aku tamariki i te tai ata o te mate, he manako nōku kia roa ake te noho o ō rāua tūpāpaku i te toru rangi noa ki taku taha, kāti, ka haehaea taku ate i te whakaaroaro noa. Wai ka hua, wai ka tohu hei ngā tau ka eke e pēhea ai ngā whakaaro o tātou te Māori. E kīia ana mā te pātai ka mōhio, mā te mōhio ka mārama, mā te mārama ka ora.

Nā reira, kei aku nui, kei aku wehi, haere atu rā koutou ki te kāpunipunitanga o te wairua, ki reira moea te moe roa ki te urunga o te tini, ki te moenga o te mano. Kāti, ki a koutou kua whakawairuahia oti atu rā koutou ki te pae haumako o ngā tīpuna. Engari, ko tātou te kanohi ora ka noho hei urupā tae noa rā kia pōhiritia mai e koutou o te wāhi ngaro. Hurihuri noa i ngā pou huri hopa tēnaka koutou, tēnaka tātou katoa.

E Ota ki ahau
I te rangi o te ora auē e
I te rangi o te mate
Tēnei hoki koe e ue e
Te haehae nei

Te tau o taku ate e ue e
Ko wai rā te atua
Nāna koe i tūraki ki raro rā auē e
Moe ai rā koe
Te moe tē hoki mai e ue e
Rukea iho nei
E koe ki muri rā auē e
Te makau rangatira
Kua wehe i ahau e ue e
Moe mai rā koe
Te tapu ki o ō mātua auē e
Ka tāmia koe
E ngā hau whenua auē i.

Nā Ngāti Hāua

He rārangi whakapuakanga

He tuhinga kōrero

- Beaglehole, J. C. (1955). The Journal of W. B. Monkhouse. In: *The Journals of Captain Cook, I. The Voyage of the Endeavour 1768-1771*. London: Cambridge University Press.
- Barlow, C. (1991). *Tikanga whakaaro: key concepts in Māori culture*. Auckland: Oxford University Press.
- Best, E. (1924). *The Māori*. Wellington: Harry. H. Tombs Limited.
- Best, E. (2001). *Notes on the art of war*. Auckland: Reed.
- Buck, P. H. (1966). *The Coming of the Māori*. Wellington, New Zealand: Whitcombe & Tombs, p.424.
- Cruise, R. A. (1974). *Journal of a ten months residence in New Zealand*. Christchurch: Capper Press.
- Hongi, H. (1916). On mummification. *The Journals of the Polynesian Society*, XXV.
- Oppenheim, R. S. (1973). *Māori death customs*. Wellington: A. W. & A. H. Reed.
- Pollack, J. (1974). *New Zealand being a Narrative of travels and Adventures*.
- Tregear, E. (1904). *The Māori Race*. Wanganui: A. D. Willis, Printer and Publisher.
- Tregear, E. (1916). Māori mummies. *The Journals of the Polynesian Society*, XXV.

Ko ngā pukapuka mōteatea

McLean, M., & Orbell, M. (1975). *Traditional songs of the Māori*, Auckland: Auckland University Press.

Ngata, A. (1959). *Ngā Mōteatea: scattered pieces from many a canoe area*, Vol 1, Wellington: A. W. & A. H. Reed.

Ngata, A. (1961). *Ngā Mōteatea: scattered pieces from many a canoe area*, Vol 2, Wellington: Polynesian Society.

Ngata, A. (1980). *Ngā Mōteatea: scattered pieces from many a canoe area*, Vol 3, Wellington: Polynesian Society.

Servant, C. (1973). *Customs and habits of the New Zealanders 1838-42*, Wellington: A. W. & A. H. Reed.

Ko ngā mōteatea

Te Ririhiko, Te Ati-Awa, (1928). He tangi mō Tūterangiwhakataka.
In: Ngata, A. (1961), pp.232-233.

Tūhourangi, Te Arawa, (1959). He tangi mō Te Rangihiroa.
In: Ngata (1959), pp. 48-49.

Tutemahurangi, Ngāti Hāua, (1928). He waiata tangi.
In: Ngata, A. (1961), pp. 224-229.

Hokianga, (1973). He waiata tangi. In: Servant (1973), pp. 31-32.

Ko ngā tānga, ko ngā whakaāhua

Angas G. F. (1979). *Early paintings of the Māori*. Wellington: A. H. & A. W. Reed.

King M. (1996). *Māori : A photographic and social history*. Auckland: Reed.

Murray-Oliver (1968). *Augustus Earle in New Zealand*. Christchurch: Whitcombe & Tombs.

Author notes

Edwin Wikatene (Ngāti Tūtemohuta) is a student at Te Whare Wānanga o Waikato.

E-mail: enw3@waikato.ac.nz